

سيمائية العنوان في رواية تاء الخجل لفضية الفاروق أنموذجا

إسماعيل جبارة*

الملخص :

حاولت من خلال موضوع بحثي أن أتوقف عند عتبة من عتبات النص، وهي عتبة العنوان، باعتباره من أهم عناصر النص الموازي، حيث حددت مفهوم العنوان من الناحية الاصطلاحية و اللغوية، كما أشرت إلى بعض المفاهيم التي حددها له دارسو النقد الحديث، و يتمحور بحثي حول عنوان رواية من روايات الكاتبة الجزائرية فضيلة الفاروق، وهي رواية تاء الخجل، فعالجت سيميائية عنوان الرواية، وعلاقته بالمتن الروائي، إذ اتضح لي أنّ ثمة تطابقا بين العنوان (تاء الخجل)، والمتن الروائي.

الكلمات المفتاحية :

عتبة، العنوان، النص الموازي، السيميائية، جدلية الذكر و الأنثى، الوعي الذكوري، التأنيث، الرجل، المرأة.

Abstract:

I Will try through the subject of research to stop at the threshold of text, and of the threshold of the title, as one of the most important parallel elements of the text, so that identified the concept of the title of the idiomatic and linguistic element, as I pointed out to some of the concepts defined by his students of modern criticism that, and centralized research centered a novel about novels of the writer virtue Algerian FadilaELfarouk, a novel "TaaElkhadjal".It identifies semiotic title of the novel, Struck me as an element title novelist relationship, where it became clear to me that there is a match between the title "TaaElkhadjal" and content of the novel, and in the last stopped when the female element in the male-dominated Arab awareness, especially Algerian.

Key words

Threshold - Title - parallel text - semiotics - the dialectic of male and female - male consciousness - feminine - man – women

العنوان : المصطلح والمفهوم

لقد عرف عنصر العنوان في فترة ما قبل العصر الحديث إهمالا لدى الدارسين الغربيين والعرب على حد سواء، لأنهم اعتبروه هامشا لا قيمة له وملفوظا لغويا لا يضيف شيئا إلى تحليل النص الأدبي، ولكن بظهور النقد السيميوطيقي في العصر الحديث، بدأ الاهتمام به، وحظي بأهمية كبرى في الدراسات السيميولوجية، إذ يعد نظاما سيميولوجيا ذا أبعاد دلالية شديدة التنوع والثراء، وأخرى رمزية، فهو أول نص يواجه المتلقي، وأول لقاء مادي بين المرسل والمتلقي، فهو بمثابة مختزلة ذات بعد إشاري سيميائي يحمله المتلقي باعتباره بابا يلج منه إلى أغوار النص قصد محاكاتها وتأويلها.

ومن ثمة أصبحت إشكالية العنوان غاية في التعقيد، وتستدعي من أهل الاختصاص، والمهتمين باستيراد وتصدير المنتج الفكري ما بين الثقافات، ضرورة تدقيق النظر في أسسها الأسلوبية و البلاغية و التبليغية، لأن العنوان هو الأثر الذي يعرف به الشيء، فهو المفتاح الأول للولوج إلى عالم النص، إنه العتبة الأولى التي يطأها القارئ والناقد معا.

وانطلاقا من هذا فقد تعددت المفاهيم والتعاريف الخاصة بعتبة العنوان، وإذا عدنا إلى تعاريف القدامى العربية، نجد أن معناها يختلف من دارس إلى آخر، ففي (لسان العرب) لابن منظور: « عنتت الكتاب أو أعنتته لكذا، أي عرضته له وصرفته إليه. وعن الكتاب يعنّه عنا، وعنتته كعنونة، وعنوته وعلوته بمعنى واحد، مشتق من المعنى »¹.

أما البلاغيون فقد نظروا إليه على أنه: « تلخيص و اختصار، إذ يقوم فيه المؤلف باختزال القول وحذف كل ما لا حاجة إليه مع تقريب مضمون الكتاب من القارئ الذي يجد في الملخص \ العنوان المقدم له من العلامات الدالة على مضمون الكتاب »². وتبقى دلالة الوسم و الأثر الأكثر ظهورا في تعاريف القدامى، كما أنها الأكثر ارتباطا بالدلالة الاصطلاحية التي تتراد لمفهوم العنوان على أنه عتبة، ومصاحب من مصاحبات النص.

وفي العصر الحديث والمعاصر تعددت مفاهيم العنوان، بحيث اعتبره بعض الدارسين، « أشبه ما يكون ببطاقة تعريف الهوية – إن أحسن استخدامه – مزيدا من الفرص الاحتمالية لاستكشاف هوية النص »³. كما عدّه الآخرون جزءً صغيرا عبارة عن متوالية صوتية، لا يمكن أن تمارس سلطتها الدلالية الفارقة إلا عن طرق المتن الذي وضعت لتسمه وتدل عليه.

وهكذا فالعنوان صار يعتبر رسالة صادرة من مرسل (الكاتب) إلى المرسل إليه (القارئ)، وهذه الرسالة محمولة على أخرى هي العمل، فكل من العنوان وعمله رسالة مكتملة و مستقلة، « فهو يؤسس لعلاقة العنوان بخارجه سواء كان هذا الخارج واقعا اجتماعيا تماما أو سيكولوجيا، وثانيا لعلاقة العنوان ليس بالعمل فحسب، بل بمقاصد المرسل من عمله أيضا، وهي مقاصد تتضمن صورة افتراضية للمستقبل على ضوءها يتشكل العنوان لا كلغة، ولكن كخطاب »⁴. أما النقد السيميولوجي فقد اعتبره مفتاحا تقني يجس به السيميولوجي نبض النص، ويقاس به تجاعيده، ويستكشف ترسباته البنيوية، و تضاريسه التركيبية، وذلك على مستويين الدلالي والرمزي لأنه « من العلامات اللسانية التي يمكن أن تدرج على رأس نص لتحده، وتدل على محتواه و تغري الجمهور المقصود بالقراءة »⁵.

وهكذا فالعنوان أضحى معطى قرائي يهتم به الدارسون، « وبقي هذا المكون الحاضر الذي قلما انتبهت إليه الدراسات على مستوى الطروحات النظرية أو الأعمال التطبيقية »⁶. كما يرتبط الفهم للعنوان بكونه، « مقتاحا إجرائيا في التعامل مع النص في بعده الدلالي والرمزي »⁷، إذ تشكل العناوين عامة: « سواء أكانت عناوين لمؤلفات علمية أم لنصوص إبداعية أم عناوين لأي نشاط إنساني بنى حاملة لدلالة قصوى تقوم على تكتيف دلالة المعنون عامة »⁸.

وصفة القول : يمكن اعتبار العنوان في الحقيقة مرآة مصغرة لكل ذلك النسيج النصي ، واسم فارغ ، وهذا يعني أنه علامة ضمن علامات أوسع هي التي تشكل قوام العمل الفني باعتباره نظاما ونسقا يقتضي أن يعالج منهجية أساسها أن دلالة أي علامة مرتبطة بنائيا لا تراكميا بدلالات أخرى . و العنوان بعد كل هذا كلمة ، أو جملة ، أو حرف ، أو بضعة حروف متفرقة ، فهو من هذه الجهة اللفظية يعكس افتقارا لغويا شديدا ، لهذا قلنا إنه دائما في حاجة من يغني افتقاره و يشد أزره ، و الغني هو النص .

سيمائية العنوان :

إنّ العنوان نظام سيميائي ، فهو علامة تشكل مرتكزا دلاليا ينبني عليه فعل التلقي ، يظهر كنص موازي لنصه ، له نظامه الدلالي الرامز وبنية السطحية ومستواه العميق مثل النص تماما ، لما يتضمنه من علاقات إيحائية ومقصدية ، وبالتالي يستطيع القارئ أن يفكك العنوان من أجل تركيبه ، وذلك عبر بنياته الدلالية و الرمزية . إنّ العنوان الذي يظهر على غلاف الرواية (تاء الخجل) ، هو عنوان لرواية من روايات الروائية الجزائرية فضيلة الفاروق ، فمادّا تقصد الروائية بهذا العنوان المركب من ضمير (التاء) و لفظة (الخجل)؟ هل ضمير (تاء) رمز لكل ما هو أنثوي ؟ هل التاء هي تاء التأنيث ؟ وهل يمكن لضمير (التاء) أن يأخذ معاني أخرى؟ وما هي المعاني التي يمكن أن يحملها الضمير (التاء)؟ وعلى ماذا تدل اللفظة الثانية (الخجل) ؟ هل الخجل هو الحياء ؟ وهل صفة الخجل سلبية في الإنسان أم إيجابية ؟ . فالشق الأول من العنوان هو ضمير (التاء) الذي يؤشر إلى ضمير التأنيث ونحن نعلم أن التأنيث ، « صفة للجسد تعرض له و تلايسه ، ثم تزول عنه وتغادره ، فإذا قيل عن المرأة إنها أنثى، فهذا يعني أنها تتصف بصفات الأنوثة المعتبرة ثقافيا ، و لا تطلق هذه الصفة على أي امرأة ، و لا يقال هذه المرأة أنثى إلا للكاملة من النساء »⁹ ، ذلك أن المرأة – حسب عبد الله الغدامي – ليست دائما أنثى ، هي أنثى في بعض الحالات و ، لا تكون أنثى في حالات أخرى ، أما « التأنيث فهي مجموعة صفات وحالات إذا تمثلها الجسد النسوي فهو مؤنث ، وإلا فهو خارج الأنوثة »¹⁰ . أما الشق الثاني من العنوان فهي كلمة الخجل ، التي تعتبر صفة سلبية في الإنسان ، « وهي تستخدم (الخجل) في الأحاديث اليومية المعتادة للإشارة إلى الشعور بالضيق ، و الانزعاج وعدم الراحة في المواقف الاجتماعية »¹¹ . فالشخص الخجول عادة ما يسلك مسلكا دفاعيا ، إذ ينأى بذاته عن مواقف التفاعل الاجتماعي و التواصل مع الآخرين ، كما أن الخجول يجد صعوبة في تأكيد ذاته ، فشخصية الطفل تتشكل من خلال علاقته الاجتماعية المبكرة بأفراد أسرته . ولكن أي خجل تقصده الروائية ؟ هل الخجل الأنثوي لكونها أنثى ؟ أم الخجل المعروف في الحياة الاجتماعية ؟ و إلى أي مدى تمثل الأنثى قيمة مبخسة في وعي المجتمع العربي ؟ . وهكذا أصبح عنوان الرواية (تاء الخجل) يعكس تأويلات ومعاني كثيرة ، لأن « العنونة تمارس وجودها ضمن فعل " التسمية " بوصفه استراتيجية كبرى للغة في تفتيت العالم وإعادة صياغته »¹² . فعنوان الرواية (تاء الخجل) هو الذي يوجه قراءة الرواية ، ويغنتي بدوره بمعان جديدة بمقدار ما تتوضح دلالات الرواية ، فهو المفتاح

الذي به تحل أُلغاز الأحداث ، و إيقاع نسقها الدرامي وتوترها السردي ، علاوة على مدى أهميته في استخلاص البنية الدلالية لنص الرواية الأحداث ، و إيقاع نسقها الدرامي وتوترها السردي ، علاوة على مدى أهميته في استخلاص البنية الدلالية لنص الرواية وبالتالي .

فالعنوان – هنا- له موقع نصي استراتيجي يشتغل بوصفه دليلا به تمتاز كالاسم للشئ، به يعرف وبفضله يتداول الرواية عن غيرها . « فالعنوان للكتاب كالاسم للشئ، به يعرف وبفضله يتداول ، يشار إليه ، ويدل به عليه ، ويحمل وسم كتابه ، وفي الوقت نفسه يسميه العنوان ، علامة ليست من الكتاب جعلت له ، لكي تدل عليه »¹³.

وهكذا فقد جاء اختيار الروائية لهذا العنوان دون غيره من العناوين لغاية قصدية فهي تسعى من وراء ذلك ، لوضع القارئ في جوهر المعنى . فالعنوان يقدم أفق التوقع لقارئ النص ، ويسهل له الطريق للولوج إلى أغواره .

العنوان و المتن الروائي :

تعالج فضيلة الفاروق في روايتها الموسومة تاء الخجل ، موضوع الاختطاف و الاغتصاب الذي تحول إلى أحد السبل التي كان يلجأ إليها الإرهاب الدموي في الجزائر سنوات التسعينات ، فتصرخ في وجه الصامتين الذين كانوا يتفرجون على أشلاء النساء ، وهي تتمزق بطرق وحشية وهمجية ، فلا المجتمع ، ولا مختلف أجهزة الدولة ، ولا و رجال القانون ، ولا رجال الدين ، عبروا عن تضامنهم مع هذه الشريحة الجريحة ، أو قدموا لها يد العون ، حتى أضحت هذه الشريحة محل الرفض حتى من الأهل الذين كانوا يتنكرون لبناتهم ويرفضون استقبالهن ، لأنهن يمثلن وصمة العار بالنسبة لهم ، وهكذا لم تجد هذه الشريحة من ملجأ تلجأ إليه أو حل يفك مأساتها غير اللجوء للانتحار ، وإذا فشلن في الانتحار ، فكن كثيرا ما يصبن بالجنون ، أو يرتمين في أحضان العهر و الدعارة ، ولذا لم يكن من المصادفة أن تنتهي الرواية نهائية تراجيديا برحيل بطلة الرواية التي شعرت أنها لم يعد لها مكان في هذا الوطن الذي تحول إلى كابوس ، فالبقاء بالنسبة لها يعني الموت .

ولقد عبرت الروائية عن واقع المرأة الجزائرية خلال فترة العشرية السوداء أحسن تعبير من خلال العبارة التالية : « سنة العار ... سنة 1994 التي شهدت اغتيال 151 امرأة اختطاف 12 امرأة من الوسط الريفي المعدم ، ثم ابتداء من عام 1995 أصبح الخطف و الاغتصاب استراتيجيا حربية ، إذ أعلنت الجماعات الإسلامية في بيانها رقم 28 الصادر في 30 أفريل أنها قد توسعت دائرة معركتها ، للانتصار للشرف بقتل نسائهم ونساء من يحاربوننا أينما كانوا في كل الجهات التي لم تعترض فيها لشرف سكانها »¹⁴.

ولعل ضعف المرأة وقهر الآخر لها هو الذي جعلها رمز للخجل و العار ، وتحولت إلى كائن مضطهد، ويبدو أن العنوان الذي أوسمت به الروائية روايتها (تاء الخجل) كان مطابقا للمتن الروائي ، « منذ العائلة ... منذ المدرسة ... منذ التقاليد ... منذ الإرهاب كل شيء عني كان تاء الخجل ، كل شيء عنهن تاء الخجل »¹⁵ . وتواصل الساردة سرد دونية واحترارها لذاتها ، « منهن ... إليّ أنا لا شيء تعبير سوى تنوع

وسائل القمع وانتهاك كرامة النساء، لهذا كثيرا ما هربت من أنوثتي وكثيرا ما هربت منك لأنك مرادف لتلك الأنوثة»¹⁶.

ولقد عبر سلامى موسى عن واقع المرأة العربية أحسن تعبير حين خطبها قائلاً: «نحن الرجال لاختلاطنا بالمجتمع، نرسم تصميم حياتنا قبل أن نبلغ العشرين، وذلك لأن المجتمع يوسع لنا في الطموح... ولكن أنت لا تهدين إلى مثل هذا الهدف لأن المجتمع يفصلك، وكأنه ينبذك... أنت معطلة الذهن لأنك لا تهدين إلى الأهداف الاجتماعية العظيمة التي يهدف إليها الرجل»¹⁷. وهكذا يمكن اعتبار كل ما يرتبط بالأمثولة يشكل عقدة نفسية تجعل من مخلوق الأنثى يعاني من الخجل، لأنها تجد نفسها مرفوضة لا لشيء إلا لأنها أنثى.

الأنثى في الوعي الذكوري الجزائري:

يرى الكثير من الدارسين والمهتمين بعالم المرأة أن فكرة دونية جنس النساء فكرة قديمة منذ فجر التاريخ البشري، حيث كان الرجل عبر التاريخ يحظى بأهمية وتقدير على عكس المرأة.

ولاشك أن ظاهرة تمييز الذكر عن الأنثى لا تزال راسخة ومتشبثة في ذهنية مختلف أسر المجتمع الجزائري، فهم لا يزالون يقدمون الذكر عن الأنثى في كثير من الأحيان، وفي كثير من المواقف، وقد صوّرت لنا الروائية الجزائرية فضيلة الفاروق في روايتها الأولى (رواية تاء الخجل) تلك المأساة الأنثوية أحسن تصوير عندما تقول: «كنت مشروع أنثى، ولم أصبح أنثى تماما بسبب الظروف. كنت مشروع كاتبة، ولم أصبح كذلك إلا حين خسرت الإنسانية إلى الأبد. كنت مشروع حياة، ولم أحقق من ذلك المشروع سوى عُشره. وأنا طفلة سمعت العمّة كلثوم تهمس للعمّة تونس أني خفيفة ولهذا سأجد متاعب مع رجال العائلة...»¹⁸

فالأنوثة تعتبر في منظور الكثير من الجزائريين قيمة مبخسة فهي ترتبط بكل المعاني السلبية، من ضعف وقصور وعجز، فهي مصدر همّ في صغرها وقلق وخوف في نضجها، وقيل زواجها وأثناء وقبل وضعها المولود فالمجتمع الجزائري لا يسمح للأنثى أن تجالس الذكور مهما كان سنها حتى في مرحلة الطفولة فلا يسمح لها أن تلعب مع الأطفال الصغار لأن ذلك يقودها - حسب نظرة المجتمع - إلى الفساد الأخلاقي، بل هناك من الأسر في المجتمع الجزائري من يمنع منعاً قاطعاً أن تتحدث الطفلة الصغيرة مع ابن عمها أو ابن خالها في مثل سنها، وتروي لنا الروائية مثل هذه الحقائق التي عايشتها مع أفراد عائلتها (لأن الرواية سيرة ذاتية) بقولها: «كنت في الغالب أحب أن أعب مع خليل ويونس، كانا من سيني تقريبا، لكنهما صارا يتهربان مني عندما كبرا قليلا، وكان عمي بوبكر يكره أن يراني معهما، ويرى في غياب والدي عن البيت سببا في فسادني، فكثيرا ما سمعته يتحدث عني وكأنني سبب في كل مشاكل العالم»¹⁹.

كما صوّرت لنا الروائية في روايتها مبدأ، أفضلية الذكر عن الأنثى في المجتمع الجزائري من خلال تقديم الرجل عن المرأة في كل شيء حتى في تناول الوجبات الغذائية، وتُجبر الأنثى على التأخر، بحيث لا تتناول وجبتها نظرا للقانون

الذي سنه العقل الرجالي، ولا يحق لها أن تسبقه في شيء لأن ذلك يقلل من قيمة الرجل، «أما ما يجعلني فعلا أفقد أعصابي فهو فترة الغذاء يوم الجمعة، إذ علينا نحن النساء أن ننتظر عودة الرجال من المسجد، وبعد أن ينتهوا من تناول الغذاء يأتي دورنا نحن النساء، كنا جميعا نجتمع عند العمدة تونس، وكنت أكره ذلك التقليد الذي يجعل منا قطيعا من الدرجة الثانية»²⁰.

وهكذا يحدث انشطار في الأسرة من خلال توزيع الأدوار : يحتل الرجل مركز القوة والثقل، بمقدار ما تتحول المرأة إلى مركز الضعف الهوان. ذلك أن «الرجولة والأنوثة اختلاف في الجوهر في عمق الشخصية، فالرجولة روح تتمشى في صميم شخصية الرجل، والأنوثة حياة تملأ كيان المرأة»²¹.

كما تشكلت في الوعي الذكور الجزائري نظرة الرفض للمرأة المتعلمة و المثقفة، واعتقادهم أن فضاء العلم (الجامعة) يحمل صورة سلبية، وأنه فضاء للانحلال الخلقي « ... بعضه مثل الذي حدث ذات ليلة، دخل العم بويكر على والدي غاضبا، اختلى معي في غرفة الضيوف وقال له : كل بنات الجامعة يعدن حبالى، فهل سنتنظر حتى تأتيك بالعار؟ »²².

فالوعي الذكوري الجزائري ينظر إلى المرأة المثقفة نظرة احتقار فهي - في منظوره - قليلة الحياء وعرضة للفساد الأخلاقي

فالأنثى كانت تسعى لإيجاد مساحة تفاعل بينها وبين المجتمع، تغادر بها نمطية التواري خلف أسوار الاستسلام لشروط التسلط، إنها تتدخل لصياغة الذات بديلة بعدما استحوذ المجتمع على ذاتها النمطية. لعل ما يساهم في هذه التنشئة الاجتماعية الأولى التي تلقاها الأنثى، تلك الفكرة المتمثلة في كون المرأة المتزوجة أفضل من العازبة، ومن لديها أبناء أفضل من العاقر، ومن تلذ الذكور تحظى بسعادة وحماية أكبر.

قائمة المصادر و المراجع :

المصادر :

1. ابن منظور : لسان العرب ، مادة عنن ، ج 13 ، بيروت ، لبنان ، دار صادر ، ط،3، سنة، 1994
2. فضيلة الفاروق : تاء الخجل، رياض الريس، للكتب والنشر بيروت لبنان ط 2 سنة 2006

المراجع العربية :

3. مصطفى سلوى : عتبات النص ، المفهوم ، و الوقائعية و الوظائف ، منشورات كلية الآداب ، وجدة المملكة المغربية سنة 2003 .
4. محمد فكري الجزار : العنوان وسميوطيقا الإتصال الأدبي ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، القاهرة سنة 1998 .
5. عبد الله الغدامي : اللغة و المرأة، ثقافة الوهم ، مقاربات حول المرأة و الجسد و اللغة ، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء ط 1\سنة 1998 .

6. خالد حسين حسين : نظرية العنوان (مغامرة تأويلية في شؤون العتبة النصية)، دار التكوين للطباعة و النشر دمشق 2007.
 7. سلامة موسى : المرأة ليست لعبة الرجل، مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة جمهورية مصر العربية، القاهرة ، مصر 2011 .
 8. مصطفى حجازي : التخلف الاجتماعي :مدخل إلى سيكولوجية الإنسان المقهور : المركز الثقافي العربي ط8\ 2001 .
 9. حسين المناصرة : النسوية في الثقافة و الإبداع ، نقد ، عالم الكتب الحديث ، إربد ، الأردن 2007 .
 10. جورج طرابيشي: الروائي وبطله مقاربة اللاشعور في الرواية العربية دار الآداب بيروت ط 1\ 1995 .
 11. جورج طرابيشي : الرجولة و الإيديولوجية ، وإيديولوجية الرجولة سوريا سنة 1992 79.
 12. علي حرب : الحب و الفناء ، تأملات في المرأة و العشق و الوجود ، دار المناهل للطباعة و النشر ،بيروت لبنان ، ط1، سنة 1990 .
- المراجع المترجمة :**
1. راي كروز ير ، الخجل ترجمة ، معزز سيد عبد الله ، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب الكويت عالم المعرفة الكويت مارس 2009

المجلات:

1. عثمان بدري : وظيفة العنوان في الشعر العربي الحديث ، قراءة تأويلية في نماذج منتخبة ، المجلة العربية للعلوم الإنسانية العدد 81، جامعة الكويت 2003.
2. الهادي المطوي : شعرية عنوان الساق على الساق فيما هو الفرياق – مجلة عالم الفكر مجلد 28 عدد 1 الكويت 1999 .
3. عبد الرحمان زغلول : خطاب الكتابة وكتابة الخطاب في رواية مجنون الألم – مجلة كلية الآداب و العلوم الإنسانية ع 9\ 1987 .
4. عبد القادر عقيل حميد : إجماع النص و أبعاده : قراءة في رواية كف مريم مجلة البحرين الثقافية ع 20\ 1999 .

* أستاذ محاضر ب، قسم اللغة والأدب العربي، كلية الآداب واللغات، جامعة البويرة.

¹ ابن منظور : لسان العرب ، مادة عنن ، ج 13 ، بيروت ، لبنان ، دار صادر ، ط، 3، سنة ،

1994 ص 290.

² مصطفى سلوى : عتبات النص ، المفهوم ، و الوقائعية و الوظائف ، منشورات كلية الآداب ، وجدة المملكة المغربية سنة 2003 ص 161.

³ عثمان بدري : وظيفة العنوان في الشعر العربي الحديث ، قراءة تأويلية في نماذج منتخبة ، المجلة العربية للعلوم الإنسانية العدد 81، جامعة الكويت 2003 ص 17.

- ⁴ محمد فكري الجزار : العنوان وسميوطيقا الإتصال الأدبي ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، القاهرة سنة 1998 ص 21.
- ⁵ الهادي المطوي : شعرية عنوان الساق على الساق فيما هو الفرياق – مجلة عالم الفكر مجلد 28 عدد 1 الكويت 1999 ص 456
- ⁶ مصطفى سلوى : المرجع السابق ص 157
- ⁷ عبد الرحمان ز غلول : خطاب الكتابة وكتابة الخطاب في رواية مجنون الألم – مجلة كلية الآداب والعلوم الإنسانية ع 9 \ 1987 ص 135
- ⁸ عبد القادر عقيل حميد : إجماع النص و أبعاده : قراءة في رواية كف مريم مجلة البحرين الثقافية ع 20 \ 1999 ص 20
- ⁹ عبد الله الغدامي : اللغة و المرأة، ثقافة الوهم ، مقاربات حول المرأة و الجسد و اللغة ،المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء ط 1\ سنة 1998 ص 59
- ¹⁰ المرجع نفسه ، ص 57
- ¹¹ راي كروزير ، الخجل ترجمة ، معترز سيد عبد الله ، المجلس الوطني للثقافة والفنون و الآداب الكويت عالم المعرفة الكويت مارس 2009 ص 23
- ¹² خالد حسين حسين : نظرية العنوان (مغامرة تأويلية في شؤون العتبة النصية)، دار التكوين للطباعة و النشر دمشق 2007 ص 18
- ¹³ محمد فكري الجزار : المرجع السابق ص 15
- ¹⁴ فضيلة الفاروق : تاء الخجل، رياض الريس ، للكتب و النشر بيروت لبنان ط 2 سنة 2006 ص 15
- ¹⁵ المصدر نفسه ص 11
- ¹⁶ المصدر نفسه ، ص 12
- ¹⁷ سلامة موسى : المرأة ليست لعبة الرجل، مؤسسة هنداوي للتعليم و الثقافة جمهورية مصر العربية ، القاهرة ، مصر 2011 ص 13
- ¹⁸ فضيلة الفاروق : المصدر السابق ، ص 15
- ¹⁹ فضيلة الفاروق : المصدر السابق ص 21
- ²⁰ فضيلة الفاروق : المصدر السابق ، ص 24
- ²¹ حسين المناصرة : النسوية في الثقافة و الإبداع ، نقد ، عالم الكتب الحديث ، إربد ، الأردن 2007 ص 28
- ²² فضيلة الفاروق : المصدر السابق ، ص 28